

Recursos lingüísticos, pragmáticos y literarios que revelan la idiosincrasia del paraguayo campesino en la obra *el pecho y la espalda*, de Jorge Ritter.

Linguistic, pragmatic and literary resources that reveal the idiosyncrasy of the Paraguayan peasant in *el pecho y la espalda*, by Jorge Ritter.

Gloria Elizabeth Ledesma Franco

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Evangélica del Paraguay

E-mail: gledesmacabral@gmail.com

Resumen

Este Trabajo de Grado analiza las características sociológicas del ser paraguayo presentes en la Obra *El pecho y la espalda*, de Jorge Ritter. La investigación hace un recorrido por aspectos que atañen al campesinado paraguayo, su folclore, sus creencias, etc., además; busca revelar los eternos vaivenes de la política y la corrupción metida en ella, la ignorancia, la pobreza, etc. Por otro lado, se develan los detalles lingüísticos, pragmáticos y literarios - (ironías, redundancias, dobles sentidos, belleza, sincronías y asincronías en las expresiones, etc.) – presentes en la obra y busca también referenciar los indicios objetivos sobre el drama social y los vicios que se pueden ver en la conducta de los personajes de la novela, proyectando de esta manera la idiosincrasia de los habitantes de tierra adentro, los campesinos. Finalmente, se presentan algunas reflexiones de la investigadora basadas en los recursos prácticos y estéticos señalados en los párrafos precedentes.

Palabras claves: recursos lingüísticos, recursos pragmáticos, recursos literarios, idiosincrasia.

Abstract

This Degree Project analyzes the sociological characteristics of being Paraguayan present in the work *El pecho y la espalda* (The chest and the back), by Jorge Ritter. The research makes a journey through aspects that concern the Paraguayan peasantry, its folklore, beliefs, etc., in addition; it seeks to reveal the eternal ups and downs of politics and the corruption involved in it, ignorance, poverty, etc. On the other hand, it reveals the linguistic, pragmatic and literary details - (ironies, redundancies, double meanings, beauty, synchronies and asynchronies in the expressions, etc.) - present in the work and also seeks to reference the objective indications about the social drama and the vices that can be seen in the behavior of the characters of the novel, projecting in this way the idiosyncrasy of the inhabitants of the inland, the peasants. Finally, some reflections of the researcher are presented based on the practical and aesthetic resources pointed out in the preceding paragraphs.

Key words: linguistic resources, pragmatic resources, literary resources, idiosyncrasy.

En esta investigación se ha propuesto indagar acerca de la idiosincrasia de la sociedad rural del Paraguay presente en la narrativa de Jorge Ritter, médico y escritor paraguayo, y los múltiples padecimientos experimentados por los compatriotas en el interior de nuestro país.

El objetivo principal planteado en esta investigación es determinar las manifestaciones idiosincráticas del campesino paraguayo, a través del análisis de los recursos lingüísticos, pragmáticos y literarios presentes en la obra objeto de análisis. Esta indagación se limitará al análisis y reflexión de los aspectos señalados a fin de develar las realidades sociales impregnadas, en son de testimonio, en las páginas de la novela *El pecho y la espada*, que fue la primera de las varias novelas escritas por el galeno, literato y excombatiente arroyense, Jorge Ritter.

La recolección de datos se realizará mediante la interpretación de la información, sin representación numérica sino de manera descriptiva. presenta una crítica sociológica bastante profunda acerca de los modelos mentales que reflejan la idiosincrasia del campesinado paraguayo, la corrupción en los entes del Estado, la ignorancia que mantiene sumida a tanta gente en la pobreza y el atraso prácticamente en todos los sentidos.

En el recorrido de este análisis se retrata la realidad del campo, donde expone el drama social y las conductas que revelan los vicios personales y relacionales de un pueblo que necesita desarrollar cambios profundos dentro de su estructura social y cultural.

La base de la investigación está fijada en la literatura paraguaya, específicamente en la obra del escritor nacional, Jorge Ritter. Se acude en este caso al análisis documental bibliográfico disponible a fin de obtener datos e informaciones de diversas fuentes de comprobada autoridad.

No se puede hablar de la sociedad rural del Paraguay sin considerar los aspectos propios del campesino, del paraguayo de tierra adentro, de aquel que es el resultado de una larga historia sociocultural que lo ha envuelto en una extraña mezcla de nativo indígena guaraní y colonizadores españoles. Este resultado proyectó una tercera cultura, nueva y diferente, que ha venido marcando el carácter e idiosincrasia de los habitantes autóctonos de nuestra república y que son el resultado de la combinación de ambas culturas, vale decir, ya no se habla de los guaraníes ni de los españoles, si no de los paraguayos.

Esta investigación busca demostrar que la novela “El pecho y la espalda”, de Jorge Ritter proyecta situaciones de denuncia social, donde plantea dramas de distintos ídoles del campesino, de sus costumbres, creencias y vicios. Esto convierte a la narrativa de Ritter en una obra reveladora, que desnuda una realidad de los caracteres, sufrimientos, ignorancia e impotencia ante los constantes vaivenes de la política y el caciquismo barato (autoritarismo) de algunos representantes del gobierno en la zona de Tacuary, lugar utilizado por Jorge R. como ambiente para desarrollar las escenas de su novela.

El primer lugar, se estudian los recursos lingüísticos, que hacen referencia a toda la organización o sistema de reglas y convenciones, que fueron asumidas consciente o inconscientemente por los hablantes a fin de poder comunicarse con un grado más o menos eficiente.

En segundo lugar, se presentan los recursos de tinte pragmático. En esta sección se pueden encontrar estudios y reflexiones acerca de las expresiones verbales y sus respectivas influencias sobre el contexto en la manera de entender o interpretar los mensajes. Se expone, además, sobre los aspectos que dan sentido al acto comunicativo, por ejemplo, el lugar y el momento en que se producen los actos del habla, el contexto sociocultural, las funciones que desempeñan las personas o personajes presentes en el circuito comunicativo, etc. Por otro lado, también se aclaran los conceptos relacionados a las competencias pragmáticas biolingüísticas, sicolingüísticas y sociolingüísticas, que dan una base científica a los aspectos de este apartado.

Seguidamente, se presentan los recursos literarios o retóricos que son utilizados por el escritor con el objetivo de brindar a su obra maestra expresividad o para potenciarla en belleza. Se trata de aplicaciones o giros verbales que sobresalen de lo ordinario del idioma y que le permiten al autor contar con posibilidades de otorgar sentidos y significados que de otra manera sería difíciles de alcanzar.

A continuación, se exponen las teorías literarias que permiten comprender la intencionalidad del autor, las ideas asumidas por el lector individual y las cualidades conferidas a la obra literaria, desde la perspectiva social. Por tanto, es de entenderse que la condición literaria del discurso viene determinada por las pautas de valoración del colectivo cultural.

Finalmente, se presentan los análisis basados en los aspectos específicos señalados en cada apartado a fin de alcanzar los objetivos trazados en la presente investigación.

METODOLOGÍA

Esta investigación se enmarcará dentro del enfoque cualitativo, debido a que se limitará al análisis y la reflexión de los aspectos lingüísticos, pragmáticos y literarios de la obra. La recolección de datos se realizará mediante la interpretación de la información, sin representación numérica sino de manera descriptiva.

El trabajo estará enfocado específicamente en analizar los aspectos lingüísticos, pragmáticos que definen la idiosincrasia del paraguay rural en la obra, así mismo, los rasgos literarios más resaltantes presentes en la misma. En este sentido, es importante entender que el investigador no manipulará ninguna variable en forma experimental, vale decir, el diseño será no experimental.

El nivel de la investigación será descriptivo, que al decir de Roberto Hernández Sampieri (1998) permite detallar situaciones y eventos, es decir cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno y busca especificar propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. (Hernández, Fernández y Baptista, 1998, p.257).

Se analizarán los fenómenos idiosincráticos percibidos en los campesinos de tierra adentro en la obra estudiada. Serán objeto de estudio la lingüística, la pragmática y aspectos literarios resaltantes inmersos en el libro, de manera a responder las interrogantes planteadas y alcanzar los objetivos propuestos.

La investigación estará basada en la literatura paraguaya, específicamente en la obra del escritor nacional, Jorge Ritter. Se procederá al análisis de la obra *El pecho y la espalda*, de Jorge Ritter, enfocada en un médico ciudadano y en los pobladores de la ciudad de Tacuary en los primeros años del siglo XX.

El método del análisis documental Bibliográfico consiste en la búsqueda e indagaciones en diversas fuentes, a fin de ser utilizados según los objetivos de la investigación, la recopilación documental cuya finalidad es obtener datos e informaciones de materiales escritos, sean estos libros, revistas científicas, ensayos, páginas electrónicas. Se evitará la acumulación de materiales, datos e informaciones irrelevantes, a fin de priorizar aquellos que sean puntuales en conformidad a lo que se pretende alcanzar.

En esta investigación la técnica que se utilizará es el análisis de contenido. Esto se efectuará para distinguir los datos recabados y estructurado de forma coherente, mediante la unificación de criterios bien establecidos.

La elaboración de instrumentos se efectuará por medio de fichas de investigación, recopilación de informaciones y datos, entrevistas con personas que hayan leído, investigado y analizado aspectos referentes a la obraliteraria en cuestión.

RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados obtenidos de la búsqueda y análisis de aspectos idiosincráticos del paraguay en la novela objeto de este estudio, *El pecho y la espalda*, del autor nacional Jorge Ritter. Los datos son desplegados e interpretados a partir de cuatro tablas consecutivas (ver anexo) a fin de distinguir los recursos (lingüísticos, pragmáticos y literarios) que reflejan o proyectan los rasgos

caracterizadores del campesino paraguayo, además de las teorías literarias consideradas como fuente de análisis y discusión.

1.1. Recursos lingüísticos, pragmáticos y literarios.

Tabla 1 - Análisis realizado – *El pecho y la espalda*

Recursos lingüísticos	Págin a/s	Recurso utilizado	Interpretación inferencial/deductiva acerca de la idiosincrasia pya.
“ Por eso , dulce campesinita, la de las dieciséis gestaciones, te duelen el pecho y la espalda”	11	De cohesión : Conector	La expresión denota la falta de planificación familiar muy propia de la gente del interior del país. Dieciséis gestaciones producen, obviamente, un desgaste muy grande en el cuerpo de la mujer.
... como a los niños que están aprendiendo la lección, hasta tener la forma de aplicar la muy sobria terapéutica del hospital.	13	Retóric o: Sími l	Este extracto hace alusión a la cantidad de veces que el Dr. debe repetir sus indicaciones a la gente local. Los campesinos, que eran de poca formación, de poco hablar y de una comprensión lenta y parsimoniosa, no podían comprender en su totalidad y con rapidez las explicaciones dadas.
Reyes, si no descolló como el primero, tampoco fue de los últimos entre sus compañeros de facultad.	23	Retóric o: Antíte sis	El paraguayo, al estar motivado y con los recursos apropiados puede lograr mucho. Este es un claro ejemplo del hijo del Paraguay, que si se propone, logra sus objetivos.
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Cómo se llama? – le preguntó en guaraní siempre. - ¿Che picó? – contestó el otro. - Jhee, nde - Santiago - Nde apellido - ¿Che picó? - Jhee nde - González (...) - ... cuántos años tiene - ¿Che picó? (...) 35. - ¿Qué le duele? - ¿Che picó? 	88	Retóric o: Anáfo ra	Al decir de Aníbal Romero Sanabria, escritor y periodista paraguayo, uno puede estar en el desierto más desolado del mundo y preguntarle al paraguayo directa y personalmente que de todas maneras te dirá “Che piko?” Es una forma de eludir responsabilidades muy típica del paraguayo campesino.

<p>Chirrió el torniquete de la puerta que da al patio cuando Reyes la empujó y se hundió asu vez en las entrañas de la iglesia...</p>	98	Fonético : onomatopeya	<p>Esta porción de texto confirma una parte de la religiosidad del pueblo campesino. Aquí el Dr. va hasta la iglesia como una manera de hacer causa común con las costumbres del pueblo, pues allí iban todos los domingos por la mañana.</p>
<p>- ¿En qué radica la fuerza económica de Tacuary?</p>	110	Morfológico o: enumeración	<p>El pueblo campesino que trabaja puede sacar el mejor provecho de la</p>
<p>- En su agricultura en primer término, luego en laganadería, en un poco de madera, en su petit grain y otras actividades agropecuarias.</p>			<p>generosidad de la tierra que ocupa. En este caso, se lee un claro indicador de la producción agropecuaria de la zona y qué tan laboriosos son los habitantes del pueblo de Tacuary.</p>
<p>- ¿Y las autoridades qué tal son? - El comisario es un infatuado, vendido a Murieta...</p>	110	Morfológico o: epítetos	<p>Este extracto muestra otra faceta de la sociedad tacuaryense. El pueblo campesino estaba dominado por las autoridades, que en su mayoría eran también ignorantes, deshonestos y dependientes de otras personas corruptas que estaban en el poder. Al campesino solo le toca someterse y obedecer.</p>
<p>- ¡Qué Fácil es morir en Tacuary! – pensó. Y de qué modo cruel muchas veces. Cuántos sufrimientos la buena señora se hubiera ahorrado en la capital, con especialistas, laboratorio y buenas farmacias.</p>	116	Cohesivos: deixis – catáfora	<p>Tacuary es un pueblo olvidado, alejado de la capital y donde los medicamentos y los avances tecnológicos y de otro tipo son casi inexistentes. Domina la ignorancia, el sufrimiento, la escasez y el sometimiento a las autoridades corruptas.</p>

<p>Dígame, ¿suele confesarse con el pa’i?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sí, algunas veces. - ¿y le cuenta sus pecados, aunque tenga vergüenza, porque sabe que el pa’i nova a contar a nadie sus secretos? - Sí, así es. - Bueno, yo soy como el pa’i... 	118	Cohesivos: deixis – anáfora	<p>El acto de confesión es otro indicador de la gran fuerza que ejerce la religiosidad en los pobladores de Tacuary. El pa’i es una autoridad moral y espiritual cuyas palabras y consejos no son para desatender, según el criterio de los campesinos. Por esa razón el médico Reyes utiliza esta comparación para validar sus acciones e indicaciones.</p>
<p>Claro, se veía (...) la importancia que tienen en la vida de los pueblos de la campaña las buenas autoridades (...) habían emigrado a la Argentina más de un millar de individuos para huir de los tropellos de las autoridades...</p>	238	Retórico: Expresión de exageración	<p>El pueblo campesino prefiere someterse y vivir bajo el yugo o huir lejos del alcance de las fauces de la autoridad que lo somete, pero no es opción luchar, rebelarse contra la autoridad. El país vecino, Argentina, históricamente fue un receptor de muchos de nuestros compatriotas que huyeron buscando mejores horizontes.</p>

Fuente: datos obtenidos por la autora, año 2022.

Tabla 2 - Análisis realizado – *El pecho y la espalda*

Recursos pragmáticos	Págin a/s	Recur so utiliza do	Interpretación inferencial/deductiva acerca de la idiosincrasia pya.
Señora, ¿puede comprar algunos medicamentos que necesita? ¿ Che picó ? pregunta a su vez con tono de sorpresa...	12	Pragmática sicolingüísti ca:cultural	Nuevamente surge la expresión de sorpresa, de cinismo, de evasión del compromiso y de las responsabilidades tan propias del paraguayo de tierra adentro. El arraigo a este sistema culturales tan fuerte que es difícil adentrarse en la cultura campesina sin cruzarse con estas manifestaciones idiosincráticas del paraguayo.
Escribir la prescripción era inútil porque la mayoría no sabía leer...	13	Pragmática sicolingüísti ca:cognitiva (Negación)	El analfabetismo crónico fue un drama desde el principio en el interior del país. La época a la que hace referencia el libro hubo una serie de acontecimientos políticos y sociales que no favorecieron la educación formal, y menos aún en el interior del país. La incapacidad para leer y escribir era una parte integral de los problemas sociales del campesino paraguayo.
La paciente, después de luchar bravamente con la puerta , se declaró impotente y quedó mirando a Reyes, quien le enseñó el funcionamiento de aquel artefacto desconocido en el campo .	13	Pragmática sicolingüísti ca:cognitiva	La ignorancia y el desapego a la modernidad en el pueblo de Tacuary parecían no tener fin. El simple picaporte de una puerta ya es un desafío tremendo para la mayoría de los campesinos que se autodeclaraban incapaces e impotentes ante semejante complicación.

<p>Niños desnudos, con enormes panzas; mujeres casi andrajosas, campesinos con sucias camisas sueitas y en calzoncillos, se asomaron a escuchar el ruido del motor del camión...</p>	49	Pragmática sociolingüística	<p>La descripción social presentada en este pasaje revela todo un mundo de descuidos, de pobreza y donde cualquier evento puede ser una novedad, pues lo natural en esta zona es que ocurran muy pocas cosas a las que podrían prestar interés. Se ven de alguna manera la desidia y el bajo interés por mejorar sus propias condiciones.</p>
<p>Jesú, che Dio, esa pieza está llena de cachivaches...</p>	50	Implicatura: religiosidad	<p>La mención constante de “Dios” en sus expresiones cotidianas denotan un apego a las creencias religiosas que profesan prácticamente en todo el pueblo.</p>
<p>La calle principal, arenosa, con manchones de pastos y moteada con boñigas de vacas y de caballos..., invadidas de typichajhú y adornadas por rojos y serpenteantes caminitos y huellas de carretas...</p>	55	Implicatura	<p>Las implicancias de estos enunciados apuntan una vez más a una desidia de parte de las autoridades locales y del gobierno, por un lado, y un desinterés, despreocupación, sometimiento y autoabandono de parte de los pobladores de Tacuary. Lo proyectado refleja las típicas situaciones precarias de vialidad que afectan no solo a este pueblo, sino a casi todos los pueblos del interior del país.</p>
<p>También las señoras descansaban mientras vigilaban a sus hijas encarameladas con sus novios...</p>	59	Pragmática: Implicatura - concepto de cortesía o normas sociales de interacción.	<p>Esta es una costumbre de la sociedad campesina de la época, en muchos casos se seguía viendo esta práctica hasta bien entrado los años '90. Los novios debían llegar de visita a la casa de la novia bajo la atenta mirada de los suegros.</p>

...mientras don Teó chupaba el mate que le servía Cecilio, miraban pasar a los pueblerinos que iban al mercado...	62	Pragmática: Implicatura - concepto de cortesía o normas sociales de interacción.	Uno de los criterios de convivencia social en el interior del Paraguay define que el más joven debe cebar el mate al más adulto. Otro aspecto bien propio de la idiosincrasia paraguaya es el hecho de sentarse frente a la casa y tomar mate muy temprano a la mañana y saludar a la gente que pasa por delante de la casa.
Este pueblo es virgen de toda asistencia médica; entendámonos, de la asistencia de un médico universitario, y no curanderos como los que tenemos aquí.	68	Pragmática sociolingüística: Implicatura - concepto de interpretabilidad.	Tacuary de alguna manera representa a los pueblos campesinos que lentamente van saliendo de esa cultura tribal, donde al chamán se le atribuyen poderes sobrenaturales y son capaces de hacer que las cosas ocurran o dejen de ocurrir. Había un gran respeto y hasta
			temor hacia ellos. Tacuary nunca antes había conocido un médico universitario.
Le dije a uno..., ahí está el Dr. que le dirá lo que mejor le conviene, me contestó: voy a pensarlo, pero se fue. - El campesino es desconfiado y coyguá...	71	Pragmática sociolingüística: Cultural	Dado que los campesinos de Tacuary nunca antes vieron ni conocieron a un médico egresado de la universidad, era casi natural que tuvieran cierto recelo para abrirse a éste. Por otro lado, el campesino, si bien admira casi todo lo foráneo, también tiene sus reservas para depositar en él su confianza.
El campesino es muy apegado a sus costumbres... No van a dejar así nomás a sus médicos (curanderos)	75	Pragmática sociolingüística: Implicatura - concepto de ética o la intención marcada por valores.	El chamanismo es una práctica milenaria. El campesino, que apenas se va despegando de su cultura tribal, de comunidad casi étnica tiene sus dificultades para alejarse de sus creencias ancestrales y, por ende, buscan no salir de su estado

			de comodidad y confort.
<p>(los curanderos) ... representan la medicina y se han adaptado con ese cándido espíritu campesino, mezcla de ignorancia y puerilidad (...) - El curanderismo está muy arraigado en el Paraguay.</p>	76	<p>Pragmática sicolingüística: Cultural (conjunto de rasgos acumulados por un individuo en el transcurrir del tiempo)</p>	<p>El curanderismo o chamanismo, de hecho, representa una autoridad holística en las comunidades tribales y, por extensión, también en el pueblo campesino. Los que lo practican aseguran tener la capacidad de sanar enfermedades, controlar el tiempo, profetizar, interpretar los sueños, usar la proyección astral y viajar a los mundos superior e inferior, etc., y los campesinos, en su ignorancia e inocencia creen a tal punto que los ven como a unos pequeños dioses.</p>

Fuente: datos obtenidos por la autora, año 2022.

Tabla 3 - Análisis realizado – *El pecho y la espalda*

Recursos literarios	Págin a/s	Recurso utilizado	Interpretación inferencial/deductiva acerca de la idiosincrasia pya.
	19	Repetición	Esta repetición señala o enfatiza una indicación del parte del Dr. Reyes a una madre que por
Si le da el candial a su hijo semuere...;se muere!			indicación del curandero de la zona estaba “alimentando” a su hijo con un preparado que, antes que sanar, enfermaba más al niño. En su ignorancia, la humilde campesina seguía ciegamente las indicaciones de su “médico ñaná”.
Sus pituitarias se irritaban con nuevos olores : percibía el suave perfume de los jazmineros en flor... , el apetitoso de chipá	57	Imagen sensorial: olfativa / gustativa	La cultura campesina del Paraguaysin la chipa es casi inconcebible. En este trozo de texto se puede notar que el pueblo de Tacuary no estaba exento de esta costumbre, al punto que el olor se percibía a grandes distancias y en todas partes.
Los consultantes eran en la mayoría mujeres y niños. Aquellas flacas, anémicas, exprimidas por los partos repetidos, por la lactancia y por las infecciones uterinas. La mayoría se quejaba del dolor del pecho y la espalda.	89	Hipérbole	La poca o nula planificación familiar hace que las familias se multipliquen y procreen sin ningún tipo de cuidado ni control natal. El extracto menciona los partos repetidos, sin los cuidados que ameritan una circunstancia de estas. El otro aspecto tiene que ver con la escasa atención de salubridad personal, la cual tenía como una consecuencia inmediata los dolores tantas veces mencionados en el libro y aludidos en el título mismo de esta novela.

<p>Reyes extraía los datos como con un tirabuzón y luego había que resignarse a escuchar los detalles inútiles.</p>	90	Comparación	<p>El campesino paraguayo es de poco hablar. Lograr que un “arribeño” lesa que algunas palabras requiere de un esfuerzo tremendo y aun así la información obtenida podría ser infructuoso o insuficiente.</p>
<p>(...) Murieta es capaz de cualquier cosa. Cualquiera le puede contar sus hazañas como las marcaciones de ganado ajeno con toda impunidad, de sus hábiles extorsiones a los campesinos, (...) robo de expedientes, de la forma en que domina a los inspectores... - ¿Hay otros poguasúes?</p>	109	Comparaciones / Metáfora	<p>Las autoridades corruptas se encuentran en todas partes, sin embargo, recibir los atropellos, robos e incluso maltratos y seguir obedeciéndoles servilmente a estos poguasúes es una cualidad muy propia de los campesinos paraguayos, así lo presenta Jorge Ritter en su obra <i>El pecho y la espalda</i>. Los campesinos son engañados</p>
<p>- Hay muchos personajes, pero en su mayoría son satélites que giran alrededor de Murieta.</p>			<p>debido a su pueril inocencia y la habilidad delictiva de las autoridades que actúan con total impunidad, sin oposición alguna de parte de los lugareños.</p>
<p>Santa María madre de Dios... - oraba a gritos Fermina, con la vela parpadeante en alto.</p>	247	Imagen sensorial: auditiva	<p>Ser cristiano católico forma parte intrínseca de la gente de Tacuary. Dios, los santos, el rezo prácticamente toman el lugar de los fetiches propios de las culturas tribales.</p>
<p>El sudor riega el suelo en aquel entierro de perro que no tiene dueño... - ¡Ay, mi amor, qué hicieron contigo! - ¡Patria ingrata: me diste a los cuervos, cuervos municipales!</p>	248	Hipérbole / Personificación / metáfora	<p>Estos recursos literarios denotan lo poco que valen los campesinos para las autoridades locales de Tacuary. Un labriego que les sirvió toda la vida aquí está siendo enterrado como si fuera un animal muerto. A nadie le importó darle una cristiana sepultura y tampoco les importó su familia. El país pagaba de esa manera, miserablemente a uno que incluso combatió en una de las guerras más sangrientas de América, la Guerra del Chaco.</p>

<p>Los de la cosecha eran días de abundancia, de movimiento comercial. El dinero circulaba mojado con el sudor de los campesinos, con el menor provecho posible para ellos.</p>	252	Hipérbole	<p>Mucho trabajo, poca paga. Esa era la realidad de los campesinos. Los mismos que se aprovechaban de ellos en otras áreas, también en esto estaban haciendo. El pueblo campesino pasando hambre, sin ser alcanzados por los muchos sacrificios que hicieron para la siembra y la cosecha, y unos pocos corruptos engordando y enriqueciéndose a costa de estos miserables seres humanos.</p>
<p>Vamos. ¿Es lejos? - No tanto, como a dos leguas. Reyes sabía que lo engañaba sobre la distancia; el “como a dos leguas” podía significar el doble o el triple.</p>	260	Comparación	<p>El famoso “apete” (Acá cerquita // acá nomás) Cuando el paraguayo campesino dice “Apetente oime la che róga) podría significar unos buenos kilómetros, uno nunca sabe hasta que se dispone ponerse encamino.</p>
<p>Reyes estaba afligido; veía a aquellos campesinos flacos, anémicos, de sucia camisa,</p>	274	Imagen sensorial: visual	<p>El texto presentado en este bloque indica el estado de salud y de economía de muchos de los</p>
<p>recorrer los negocios, humildemente, rogar, como si mendigaran, que les compraran para poder adquirir ropa para sus hijos, carne para todos...</p>		comparación	<p>campesinos y el escaso marco comercial que posee cuando de vender por su cuenta se trata. Eso, a su vez, lo obliga a depender de aquellos que manejan los contactos, pero nuevamente los empuja a meterse en la rueda del conejillo de indias. Siempre terminan en el mismo lugar, no progresan, a pesar de lo mucho que pudiesen trabajar.</p>

Fuente: datos obtenidos por la autora, año 2022.

Tabla 4 - Análisis realizado – *El pecho y la espalda*

Teorías literarias presentes	Indicadores de presencia	Interpretación inferencial/deductiva entre teoría e idiosincrasia pya.
Teoría del Iceberg	<p>La novela <i>El pecho y la espalda</i> desarrolla una historia donde se da a conocer una historia local, la de Tacuary, y su gente. Lo que el lector no encuentra en la narrativa, pero lo puede suponer, es la época histórico – social que estuvo atravesando el Paraguay en los años '40. Una sociedad y economía de post guerra, sumidas en la inestabilidad y en la pobreza generalizada. Quedan después de la guerra la miseria y la tremenda necesidad de encontrar un nuevo camino para reconstruir el país. Mientras tanto, el campesinado paraguayo sufre en</p>	<p>Como puede notarse en el desarrollo de toda la novela, el conflicto y la trama de gira alrededor de los dolores de pecho y espalda de casi todos los que se acercaban al nuevo hospital de Tacuary. El Dr. Reyes nota esta peculiar situación y se empieza a preguntar cuáles podrían ser los motivos reales de esas dolencias. La conclusión a la que llega el doctor Reyes es que realmente no hay dolor físico, sino más bien del alma, en todo caso, los dolores físicos de estos humildes campesinos tienen un trasfondo social que los humilla, que los ata al pasado tribal, que les produce hambre y que no les deja mirar el futuro con claridad. Lo que el escritor no cuenta al lector resulta ser el motor de toda la problemática y que perpetua el status quo idiosincrático de campesinos paraguayos.</p>
	carne propia los sinsabores de la vida.	
		Horizonte de expectativas: desde

Teoría de la estética de la recepción	<p>Jorge Ritter, el autor de la novela <i>El pecho y la espalda</i>, escribió esta obra, según sus biógrafos, para plasmar su propia experiencia vivida en el interior del país con los pobladores de la ciudad de Ybycui.</p>	<p>la perspectiva de esta investigación se esperaba encontrar la alusión y proyección de varios elementos propios de la cultura campesino del interior del Paraguay. Luego de realizar la lectura respectiva y el análisis correspondiente, finalmente, se pudo determinar que efectivamente muchos de los recursos aplicados o utilizados por el autor reflejan y revelan profundas verdades de la idiosincrasia del campesino paraguayo.</p> <p>Horizonte de experiencias: la propia experiencia de la investigadora al provenir de una familia nacida y criada, en parte, en el interior del país y cuyos progenitores y abuelos fueron campesinos que labraron la tierra para subsistir, por ende, las experiencias de vida definen, en este caso, gran parte de las interpretaciones realizadas.</p>
---------------------------------------	--	--

Fuente: datos obtenidos por la autora, año 2022.

1.2. Entrevistas a conocedores de la obra *El pecho y la espalda*

Tabla 5

Referentes	José Luis Solís – Encargado de la Biblioteca Nacional.	Roberto Carlos Ledesma F. – Lingüista, docente y escritor.
Preguntas		
1. ¿Cómo y cuándo llegaste a conocer la novela <i>El pecho y la espalda</i> ? ¿Cuál fue tu impresión acerca de esta narrativa?	<p>En la Biblioteca Nacional hay muchos libros muy interesantes. Uno de ellos es <i>El pecho y la espalda</i>, de Jorge Ritter. Estuvo en esos estantes desde hace mucho tiempo, quizá desde los mismos años 60...</p> <p>Mi impresión acerca del libro es que puede darnos una idea muy clara sobre cómo</p>	<p>Llegué a conocer este libro aproximadamente en el 2015, a través de una profesora de Literatura paraguaya. Ella me planteó realizar un estudio y posterior ensayo literario acerca del contenido de esta novela. Quedé gratamente sorprendido por la calidad y riqueza cultural contenida</p>

		dentro de esta joya de la
	actuaban los campesinos paraguayo cuando empezaron a ver un hospital y conocer un médico de verdad, cosas que no llegaron a conocer nunca antes.	Literatura paraguaya. Desde mi punto de vista, nuestra cultura está perdiendo un valor sumamente importante al dejar de promocionar este valioso texto narrativo. Pienso que los estudiosos de las letras podrían un aporte fundamental para que esta novela vuelva “a la vida”.
2. ¿Podrías explicar con tus palabras a qué hace referencia el título de la obra?	Según mi entender, trata de la ignorancia de un pueblo del interior de nuestro país, que de alguna manera representa a todos los paraguayos de tierra adentro. La gente se quejaba todo el tiempo de dolores en su pecho y en su espalda, a consecuencia de la mala praxis de los curanderos de la zona y del sufrimiento silencioso de todo un pueblo.	El título <i>El pecho y la espalda</i> hace referencia a un sentir del paraguayo campesino que va más allá del físico, que surge de lo profundo de la vida y del corazón de hombres y mujeres sumidos en la ignorancia, la pobreza y el abandono por parte del Estado paraguayo. Desde mi perspectiva, relata y proyecta el sufrimiento del pueblo campesino del Paraguay.

<p>3. ¿Puedes mencionar algunos datos e informaciones acerca del autor de la novela?</p>	<p>En esencia, Jorge Ritter no fue un literato de profesión. Sin embargo, sus grandes dotes de escritor y sus muchas experiencias con la gente campesina lo llevó a un profundo conocimiento de esta gente. Pudo escribir y lanzar este libro en los años 60.</p>	<p>El autor, Jorge Ritter, fue médico de profesión, sin embargo, decidió inclinar su vida hacia literario, en realidad sin dejar de servir en la sublime profesión galena. El lanzó esta obra en cuestión en el año 1962, una época difícil política y económicamente. Demás está decir que gran parte de los contenidos de esta y otras novelas fueron inspirados en su propia vida y experiencias, no siempre muy felices...</p>
<p>4. ¿Qué aspectos de la idiosincrasia paraguayapudiste reconocer en la obra?</p>	<p>Hay muchas facetas del paraguayo campesino en sus páginas. Algunas de esas características tienen relación con la marcada ignorancia de la gente en el interior del país en la época referida en el libro, por otro lado, también</p>	<p>En realidad, la novela está bañada de costumbres y hábitos de la gente de tierra adentro. Se pueden observar desde la vida cotidiana de unos jóvenes estudiantes de medicina, con sus largos cierros para enfrentar</p>

**TEÓFILO – REVISTA ACADÉMICA DE LA FAHCE DE LA
UEP CAMPUS GUTENBERG**

	<p>se puede notar el nivel de religiosidad y tendencia espiritualista, al punto de “endiosar” los dichos de curanderos y políticos avivados y aprovechadores.</p>	<p>exámenes, enamoramientos juveniles, bailes organizados por burócratas de la sociedad de la época, hasta la triste ignorancia de los campesinos paraguayos, comunicándose escasamente con su típico “jopará” y sus luchas contra la ciencia médica basados en creencias infundadas, casi míticas y místicas. De fondo, eran cuestiones religiosas y falsos temores muchas veces inculcados por algún líder político local o resultado de algún tipo de chamanismo.</p>
<p>5. ¿Crees que algunos aspectos referentes a hábitos, costumbres, tradiciones, formas de expresión, etc., hayan cambiado desde la época y contexto de la novela hasta la actualidad? ¿Por qué?</p>	<p>Pienso que pocas cosas habrán cambiado. Los cambios culturales son lentos y progresivos. También debería haber alguna “fuerza mayor” que haga mover las bases de estas creencias. Debido a la poca atención del gobierno central y de las autoridades locales dudo mucho que algo haya cambiado de aquel tiempo a esta parte. Es solo cuestión de dar una vuelta en cualquier pueblito del interior del país para darse cuenta de que la idiosincrasia del campesino paraguayo sigue casi intacta.</p>	<p>La mayoría de esas costumbres y tradiciones del paraguayo siguen tan vivos hoy como en los años '40 del siglo pasado. Existen varios tratados de paraguayología como los de Helio Vera, Aníbal Romero Sanabria, Saro Vera, Domingo Aguilera Jiménez, Alcibiades González Delvalle, entre otros, que así lo demuestran. Por otro lado, solo basta mantener una breve conversación con un “paraguayoite” y ya se podrán notar varias de características de la idiosincrasia paraguaya, la cual se mantiene, evolucionada o no, en el corazón y la mente de los auténticos nacidos de cunaguaraní.</p>

CONCLUSIONES

Como se pudo verificar, la obra *El pecho y la espalda*, de Jorge Ritter, es una novela que presenta y proyecta profundos problemas sociales de los campesinos paraguayos. A través de los recursos lingüísticos, pragmáticos y literarios utilizados por el autor se alcanzó identificar una serie de aspectos idiosincráticos que caracterizan al pueblo paraguayo de tierra adentro.

El primer objetivo establecido fue sobre el contexto histórico-social y cultural del autor y su obra *El pecho y la espalda* (ver tabla 5). Al respecto, se pudo determinar que Jorge Ritter vivió en una época llena de convulsiones sociales y políticas. En los años '40 al '60 el país se tornabata inestable que ningún gobierno pudo encontrar el equilibrio necesario para desarrollar estrategias socioeconómicas que permitan elevar el nivel educativo, cultural y económico del país. La novela analizada es una proyección de las experiencias vividas por el mismo escritor. Varios pasajes de la obra literaria fueron inspirados en aquellas experiencias del autor, que fueron en su mayoría de pena y sufrimiento. Por otro lado, fueron encontradas evidencias o registros del “jopará” en el hablar de los campesinos, a modo de “lenguaje paraguayo”, ni castellano ni guaraní, sino más bien una nueva estructura lingüística que abre paso para ubicarse en los distintos actos del habla campesino. Además, varios otros aspectos de la cultura paraguaya pudieron ser observados, por ejemplo, el estilo tribal de las familias, el mate y terere en familia, elaboración de la chipa, una actitud de sometimiento y lealtad de los campesinos hacia los chamanes y caudillos políticos de la zona, etc.

El segundo objetivo tiene que ver con identificar las diferentes situaciones que experimentan el protagonista y otros personajes relevantes en la obra analizada. El personaje principal se trata del Dr. Reyes, quien llega a un pueblo lejano y abandonado del interior del Paraguay llamado Tacuary. El Doctor sufre las consecuencias de la pobreza e ignorancia del pueblo, además de los efectos influenciadores de los chamanes y autoridades locales que se aprovechan de los ya debilitados pobladores de Tacuary. Como personajes secundarios se encuentran las distintas personas y estamentos del pueblo tacuaryense. Estos son confrontados con sus creencias y cosmovisión de vida que hasta ese momento no habían sido desafiados ni sacudidos por otras formas más nuevas de ver la vida, la salud, el trabajo, la educación y lo trascendente (ver tablas 1 y 2). Las costumbres y tradiciones los mantenían atados a su forma de entender el mundo y de hacer las cosas.

El tercer objetivo planteó mencionar los aspectos socio-psicológicos, simbólicos, crítico – sociales y estilo lingüístico de la obra. En este sentido, hay que decir que prácticamente toda la novela hace referencia a los aspectos sociales de los campesinos paraguayos. Como se puede ver en las tablas 2, 3 y 4, el pueblo de Tacuary es un pueblo que al estar tan lejos de la capital del país, fue olvidado por las autoridades y donde la ciencia y la medicina no llegaron hasta ese entonces. En este pueblo predominan la ignorancia, el sometimiento y la mentalidad de pobreza y de opresión. También pueden verse simbolismos muy claros del alto nivel de religiosidad del pueblo. Las palabras de la autoridad, sean estas religiosas, políticas y sociales tienen un peso de muerte, que no dan lugar a otros puntos de vista ni parámetros foráneos de análisis. Muchas veces, para evitar tomar responsabilidades sociales, el paraguayo prefirió hacer uso de sus cualidades idiosincráticas como el ñembotavy, el cinismo, la desidia, el coyguá, el che picó?, etc. que las tienen bien interiorizadas debido a su ancestral uso.

El cuarto objetivo esbozado en esta investigación indagó acerca de los hechos lingüísticos y literarios que proyectan los fenómenos sociales y culturales del campesino paraguayo. Al respecto, se encontró que el autor utilizó recursos lingüísticos elementos de cohesión, retóricos, morfológicos y fonéticos que revelan, entre otras cosas, falta de planificación familiar, comprensión lenta y parsimoniosa debido a la ignorancia reinante, la gran capacidad de eludir las responsabilidades, la religiosidad, etc.

En cuanto a los recursos literarios (ver tabla 3), se pudo verificar que el autor aplicó la repetición, imágenes sensoriales, hipérboles, comparaciones y metáforas en gran cantidad que denotan la tremenda importancia asignada a las autoridades religiosas y políticas, el fiel seguimiento a cánones gastronómicos que forman parte de la cultura del paraguayo campesino, por ejemplo, la chipa, el cocido, el mate, la mandioca, etc. Por otro lado, también se pueden ver proyectadas algunas costumbres, tales como: el silencio ante los atropellos, los maltratos y robos. Esto permitía que los caudillos locales actúen con total impunidad.

El último objetivo buscó desprender y relacionar los aspectos pragmáticos de la obra (ver tabla 2) por medio de las manifestaciones culturales del campesino paraguayo presentes en el discurso de los

personajes de la obra estudiada. A modo de ejemplo, en la tabla 2 se pueden encontrar algunas expresiones interesantes de las cuales se pueden inferir algunas de estas manifestaciones culturales, propias de los campesinos de la República del Paraguay.

Las expresiones señalan el uso de la pragmática sicolingüística cultural en las frases “Señora..., ¿puede comprar algunos medicamentos que necesita? ¿Che picó?, pregunta a su vez con tono de sorpresa...”, pragmática sicolingüística: cognitiva (negación) que se puede deducir de la frase “Escribir la prescripción era inútil (...) la mayoría no sabía leer...”, pragmática sociolingüística: inferida de la frase “...Niños desnudos, con enormes panzas; mujeres casi andrajosas, campesinos con sucias camisas sueltas y en calzoncillos, se asomaron al escuchar el ruido del motor del camión...”, implicaturas de religiosidad, cortesía y normas sociales de interacción: encontradas en las frases “Jesú, che Dio, esa pieza está llena de cachivaches...” y “(...) las señoras descansaban mientras vigilaban a sus hijas encarameladas con sus novios...”

REFERENCIAS

- Ritter, Jorge (1962). *El pecho y la espalda*. Buenos Aires. Ediciones Nizza.
- Coiro, J. (2003). *Comprensión de lectura en Internet: ampliando lo que entendemos por comprensión de lectura para incluir las nuevas competencias*. Eduteka. Recuperado de <http://www.eduteka.org/ComprensionLecturaInternet.php>
- Kress, G. (2003). *Alfabetización en la era de los nuevos medios*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- Cassany, D., Luna, M. y Sanz, G. (2002). *Enseñar lengua*. Madrid, España: Grao.
- Ander-Egg, E. (2003) *Métodos y técnicas de investigación social III. Cómo organizar un trabajo de investigación*. Buenos Aires: Lumen Hvmanitas.
- Ander-Egg, E. (2003) *Métodos y técnicas de la investigación social II. La ciencia: su método y la expresión del conocimiento científico*. Buenos Aires: Lumen Hvmanitas.
- Hernández, R; C. Fernández, y L. Baptista (2003) *Metodología de la investigación*. México: McGrawHill / Internacional Editores, S.A.
- Hüels, J. y Ledesma, R. (2007) *Estrategia. Estrategias intelectuales para el estudio y la investigación*. Asunción: Fausto Ediciones.
- Real Academia Española (2003). *Diccionario de la lengua española*. 23° ed., Vols. 1-2. Madrid: Espasa Calpe.
- Altamirano, F. (2016). *El Desarrollo Pragmático de la Narración Oral en la Adquisición del Lenguaje*. *Dialogía*, 2, 35-72.
- Aguilera, Nelson (2005). *Comprensión lectora y algo más*. Asunción: Servilibro.
- Mendoza Fillola, Antonio (2003). *Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Madrid, España. PrenticeHall.
- CHICO RICO, Francisco (1988). *Pragmática y construcción literaria: discurso retórico y discurso narrativo*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Reyes, Gracia (1994). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona, España. Montesinos.
- Enciclopedia Concepto (2022). *Recursos literarios*. <https://concepto.de/recursos-literarios/>. España. Editorial Etecé.
- Ledesma, Roberto (2010). *Lengua y Literatura castellana*. Luque, Paraguay. Pizarra ediciones. Genette, Gérard (1989). *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Taurus.
- Fadiman, J. y Frager, R. (1979). *Teorías de la personalidad*. Nueva York. Oxford. Sharp, Daryl (2006). *Léxico junguiano – parte III*. Colombia. Adepac.
- García, Núñez y de los Santos (2000). *Teorías literarias*. Madrid. Trotta. Aullón, Pedro. (ed.). *Teoría de la Crítica Literaria*. Madrid: Trotta.
- Peirce, Charles S. (1987). *La obra lógica – semiótica*. España. Taurus ediciones. Peirce, Charles S. (2008). *El pragmatismo*. España. Ediciones encuentro.
- Serrano, María José (2006). *Gramática del discurso*. Madrid: Editorial Akal.
- Gallardo P., Elena (2011). *El concepto de los géneros literarios*. Colección interciencias. Addine, F. (2004). *Didáctica: Teoría y práctica*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana. Abello, J. R. (2010). *Renovando la enseñanza – aprendizaje de la lengua española y la literatura*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana.
- Arzola, E. G. (1992). *Lengua y Literatura*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana.
- Báez García, M. (2006). *Hacia una comunicación más eficaz*. La Habana. Editorial Pueblo y Educación.
- Batista, G. G. (2002). *Compendio de Pedagogía*. La Habana. Editorial Pueblo y Educación.